

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XII. — Izdan in razposlan dne 12. aprila 1881.

## 28.

### Državna pogodba od 12. januarja 1881,

med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino Belgijo o vzajemnem izročevanju hudodelnikov.

(Sklenjena na Dunaji dne 12. januarja 1881, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 28. marea 1881, v obojstranskih pritrilih izmenjena 29. dne marea 1881.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Belgarum, praeviae collatis consiliis mutisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae, die duodecima mensis Januarii anni millesimi octingentesimi octogesimi primi inita et signata fuit tenoris sequentis:



Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, in

Njegovo Veličanstvo kralj belgijski,

ukrenivši, skleniti novo pogodbo o izročevanju, imenovala sta si v to za Svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski in apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Henrika Haymerle, Svojega skrivnega svetnika, ministra cesarske hiše in vnanjih reči, komanderja Franc-Jožefovega reda z zvezdo, viteza reda železne krone III. razreda itd. itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijski:

gospoda grofa Louis de Jonghe d'Ardoye, velikega oficirja Svojega reda Leopoldovega, istega reda železne krone I. razreda itd., Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu cesarji avstrijskem in apostolskem kralji ogerskem, itd. itd.;

katera sta, podavši drug drugemu vsak svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, domenila se o naslednjih členih:

### Člen I.

Vladi visokih pogodnikov zavezujeta se, da si hočeta na zahtevo vzajemno izročati tiste osebe razen svojih državljanov, ki jih sodišča enega izmed pogodnikov zaradi katerega v naslednjem členu II naštetih kaznivih dejanj preganjajo ali obsodijo ter se zateko na ozemlju drugega pogodnika.

Izročča se kdo samo zaradi takih kazni podležečih dejanj, ki so bila storjena zunaj ozemlja za izročitev zaprosene

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi des Belges,

ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle Convention d'extradition ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Henri Baron de Haymerle, Son Conseiller intime, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, Commandeur de Son Ordre de François Joseph avec plaque, Chevalier de Son Ordre de la Couronne de fer III<sup>e</sup> classe, etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Sieur Louis Comte de Jonghe d'Ardoye, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, Chevalier de I<sup>e</sup> classe de l'Ordre de la Couronne de fer etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, etc. etc.;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article I.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un d'eux adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-après, et qui se trouveront sur le territoire de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu que pour une action punissable, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition



države in na katera je po zakonodavstvu za izročitev proseče in zaprosene države postavljena enoletna kazen na svobodi ali še hujša kazen.

Kadar je kaznjivo djanje, na katero se oslanja prošnja za izročitev bilo storjeno zunaj ozemlja proseče države, sme se v to prošnjo tedaj privoliti kadar gre za kaznjiva djanja, gledé katerih je pregon po zakonodavstvu tako proseče kakor zaprosene države dopuščen tudi takrat, kadar so bila v vnanji deželi storjena.

## Člen II.

Kaznjiva djanja, zarad katerih se bode izročitev dovoljevala, naslednja so:

1. Usmrtitev z nakano, zavratni umor, umor roditeljev, detomorstvo, otrovanje.

2. Pretnje napada proti osebi ali svojini, kadar so pretnje izrečene z nalogom ali pod uvetom, in če je vsled njih po zakonodavstvu visokih pogodbnikov izročitev dopuščena.

3. Grdo delanje s kom ali ranjenje z nakano, kadar je posledica temu bila bolezen, ki se vidi biti neozdravna, ali stanovitna nezmožnost za delo, izguba ali ovira polne rabe člena ali organa, ali težka oškodba telesna, ali smrt brez nakane usmrtenja.

4. Zaprava spočetka.

5. Namerno in kaznjivo podanje strupa ali otrova ali drugih tvarin, ki utegnejo prinesiti smrt ali pokaziti zdravje, če se strup tudi ni podal z namero, koga usmrtiti.

6. Ugrabljenje, zatajitev, odprava, premena ali podvržba otroka.

7. Izpolog ali popust otroka.

8. Ugrabljenje nedoletnikov.

est demandée et qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis et celle du pays requérant autorisent la poursuite d'actes de ce genre, même quand ils ont été commis à l'étranger.

## Article II.

Les actions punissables à raison desquelles l'extradition sera accordée sont les suivantes:

1° L'homicide volontaire, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement.

2° Les menaces d'attentat contre les personnes et les propriétés, si les menaces ont été faites avec ordre ou sous condition et si elles donnent lieu à extradition d'après la législation des Hautes Parties contractantes.

3° Les coups portés et les blessures faites volontairement quand il en est résulté une maladie paraissant incurable ou une incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre ou d'un organe, une mutilation grave, ou la mort sans intention de la donner.

4° L'avortement.

5° L'administration volontaire et coupable, même sans intention de donner la mort, de poison ou d'autres substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé.

6° L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

7° L'exposition ou le délaissement d'enfant.

8° L'enlèvement de mineurs.



9. Posiljenje ženske.
10. Posilni napad na sramežljivost.
11. Napad na sramežljivost tudi brez sile, kadar je zaradi tega napada z ozirom na spol in leta ali dobo napadene osebe in druge okoliščine slučaja po zakonodavstvu visokih pogodb izročitev dopuščena.
12. Povreda pravice, kadar se v zadovoljenje pohotljivosti drugih oseb nedoletniki enega ali drugega spola zavedó v nečistost ali nenravno počevanje, kadar je oseba, ki se zakrivi s tem zavedenjem, oče ali mati, varuh ali učitelj zavedene osebe.
13. Napad na osebno svobodo, motenje hišnega miru, kadar se z njim zakrivi zasebnik (privatnik).
14. Dvoženstvo (dvojni zakon).
15. Ponareja ali krivotvorje javnih vrednotnic, bankovcev, javnih ali zasebnih zadolžnic; izdatba takih ponarejenih ali izopačenih vrednotnih papirjev, bankovcev ali zaveznic ali njih spravljenje v obtek; izopačba ali krivotvorje listin in telegrafskih poslanic, in uporaba takih ponarejenih ali krivih poslanic, vrednotnic, listov ali zaveznic.
16. Krivotvorje gledé novcev ali denarjev, in to ponarejanje in prenanje novcev, izdajanje in v obtek davanje ponarejenega ali prenanjenega novca.
17. Ponareja ali izopačba pečatov, štempljev, puncev, mark, uporaba ponarejenih ali popačenih pečatov, štempljev, puncev, mark in zlorabljenje pravih pečatov, štempljev, puncev in mark.
18. Kriva svedočba pred sodnikom; kriva izreka mnenja veščakov ali tol-
- 9° Le viol.
- 10° L'attentat à la pudeur avec violence.
- 11° L'attentat à la pudeur commis même sans violence, pourvu que par rapport au sexe et à l'âge de la personne qui en a été l'objet et aux autres circonstances particulières au cas, un pareil attentat donne lieu à extradition d'après la législation des Hautes Parties contractantes.
- 12° L'attentat aux moeurs, en excitant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe, lorsque celui qui se rend coupable de cet attentat est le père ou la mère, le tuteur ou l'instituteur de la personne débauchée.
- 13° Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.
- 14° La bigamie.
- 15° La contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; l'émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, le faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et l'usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.
- 16° La fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite et altérée.
- 17° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, l'usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.
- 18° Le faux témoignage en justice, la fausse déclaration de la part d'experts



mačev, zavedenje prič, veščakov ali tolmačev, da kaj krivega pred sodiščem izrekó.

19. Kriva prisega.

20. Izpodmikanje in izsilovanje sè strani javnih uradnikov.

21. Podkup javnih uradnikov ali voljenih rzsodnikov.

22. Zažig.

23. Razboj ali rop, tatvina.

24. Izsilovanje.

25. Prevara (goljufija).

26. Izpodmik in nezvestoba.

27. Prevarljiv kant in prevarljiva oškodba verovnikov v stečaji (konkursu).

28. Namerna djanja zoper varno vožnjo po železnicah.

29. Celo ali delovito razdevanje staveb, železnic ali telegrafskih naprav.

30. Razdevanje ali oškodovanje grobov, pomnikov, umetnin; uničba ali oškodba javnih knjig ali vpisnikov, ali listin ali predmetov, namenjenih v javne svrhe.

31. Pokončevanje, oškodovanje ali pokazitev živeža ali drugih tujih premičnin.

32. Pokončevanje ali razdevanje poljščine, rastlinja, drevja in cepljencev.

33. Razdevanje kmetijskega ali poljedelskega orodja; ugonobljenje ali otrovanje živine ali drugih živali.

34. Namerna kaznjiva djanja, s katerimi se napravi, da se pomorske in druge ladje pogubé, ob breg trčijo, razbijejo ali poškodujejo.

35. Prikrivanje takih stvari, ki so bile dobljene po tatvini, izpodmiku, ropu ali izsiljenji.

ou interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes:

19° Le faux serment.

20° Le détournement et la concussion de la part de fonctionnaires publics.

21° La corruption de fonctionnaires publics ou d'arbitres.

22° L'incendie.

23° Le vol avec violence (rapine), le vol sans violence.

24° L'extorsion.

25° L'escroquerie et les tromperies.

26° Les soustractions frauduleuses, les détournements et l'abus de confiance.

27° La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.

28° Les actes attentatoires à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer.

29° La destruction totale ou partielle de constructions, de chemins de fer ou d'appareils télégraphiques.

30° La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments et d'objets d'art; la destruction ou dégradation de livres et de registres publics ou de documents et d'autres objets destinés à l'utilité publique.

31° Les destructions, détériorations ou dégâts de denrées ou autres propriétés mobilières.

32° La destruction ou dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes.

33° La destruction d'instruments d'agriculture, la destruction ou l'empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

34° Les actes volontaires et coupables, dont aura résulté la perte, l'échouement, la destruction ou la dégradation de bâtiments de mer ou autres navires.

35° Le recèlement des objets obtenus à l'aide d'un vol, d'une soustraction frauduleuse, d'un détournement, d'un vol avec violence (rapine), ou d'une extorsion.



V vseh teh slučajih biva izročitev tudi zarad poskusa, sokrivnje in udeležbe, kolikor poskus, sokrivnja in udeležba po zakonodavstvu visokih pogodnikov kazni podleže.

### Člen III.

Izrečno je ukrenjeno, da se tujec, kogar izročitev se dovoli, v nobenem slučaju ne bode smel zarad političnega hudodelstva ali pregreška, storjenega pred izročitvijo, niti zarad djanja s takim političnim hudodelstvom ali pregreškom v zvezi stoječega preganjati ali kazniti, razen ko bi — po tem ko je bil odvezan ali pregona oproščen ali v slučaju obsodbe, po tem ko je kazen prestal ali odpuščenje kazni dobil, — bil mesec dni imel priliko, zapustiti deželo ali ko bi bil se pozneje va-nj povrnil.

Za politično hudodelstvo ali tak pregrešek ali za djanje z njim v zvezi stoječe naj se ne šteje napast (attentat) na osebo vladarjevo tuje države ali na osebo udov njegove obitelji, kadar napast obseza učin umora, zavratnega umora ali otrovanja.

### Člen IV.

Zahtev izročitve treba je vselej po diplomatičnem potu sprožiti.

### Člen V.

Izročitev se bode dovoljevala na podnos izvirnika (propisa) poverjenega odpravka kazenske obsodbe, sodnega povelja, koga prijeti ali pisma temu enakega.

Ti pisi morajo na sebi imeti formalnosti propisane, v deželi, katera zahteva izročitev, ter obsezati svojstvo kaznivega djanja, in naznambo kazni, katera je na isto uporabna.

Sont compris dans les qualifications précédentes les tentatives ainsi que les faits de complicité et de participation, lorsqu'ils sont prévus par la législation des Hautes Parties contractantes.

### Article III.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, à moins qu'après avoir été acquitté ou absous, ou, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou en avoir obtenu la remise, il n'ait eu, pendant un mois, la faculté de quitter le pays ou n'y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat étranger ou contre celle des Membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

### Article IV.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

### Article V.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat.

Ces actes devront être délivrés dans les formes prescrites dans le pays requérant et contiendront la désignation de l'action punissable et de la peine dont elle est passible.



Pri tem naj se če je moči popiše oseba človeka, kateri naj bi bil izročen, in pridado kaka druga znamenja, ki utegnejo služiti v zagotovilo osebne istovetnosti.

V slučaji dvoma, če kaznjivo djanje, na katero se opira zahtev izročitve, podpada določilom te pogodbe, zadobiti je o tem potrebna pojasnila, po pretresu katerih zaprošena vlada razloči, je-li privoliti v zahtev.

#### Člen VI.

V nujnih slučajih naj se človek, katerega preganjajo zarad kakega v členu II te pogodbe naštetih kaznjivih djanj, začasno pripre vsled prejetega po pošti ali telegrafu priznanila o izdanem zapornem povelji, vendar pod tem uvetom, da se takšno priznanilo pravilno po diplomatičnem potu nameri na c. in kr. ministerstvo vnanjih reči v avstro-ogerski monarhiji, kadar je obdolženec (okrivljenik) pobegnil v Avstrijo ali v Ogersko, — a na ministerstvo v Belgiji, če je obdolženec utekel v Belgijo.

Ta pripor bode tedaj poljuben (fakultativen), kadar je zaprosba izhajajoča od sodišča ali upravnega oblastva enega pogodnika prispela neposrednje na sodno ali upravno oblastvo drugega.

Razloča se o tej zaprosbi po zakonih tiste dežele, od oblastev katere se izročitev zahteva.

#### Člen VII.

Na temelji zgornjega člena začasno priprti inostranec izpusti se ter mu se dá prostost, ako mu se v treh tednih, računec od dne pripora, ne priobči ni

Les pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et s'il y a lieu d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

Dans le cas où il y aura doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

#### Article VI.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article II de la présente Convention devra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères de la Monarchie austro-hongroise si l'inculpé s'est réfugié en Autriche ou en Hongrie, et au Ministère des affaires étrangères de Belgique, si l'inculpé s'est réfugié en Belgique.

Cette arrestation sera facultative si la demande émanant d'un tribunal ou d'une autorité administrative de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre.

Il sera statué sur cette demande suivant les lois du pays aux autorités duquel l'extradition aura été demandée.

#### Article VII.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent, sera mis en liberté si, dans le délai de trois semaines à compter du jour de l'arrestation



ena izmed listin omenjenih v členu V, dospeših po diplomatičnem potu.

il ne reçoit communication de l'un des documents mentionnés dans l'article V et transmis par la voie diplomatique.

### Člen VIII.

Ukradene reči in take stvari, ki so bile pri obdolženci zasežene, dalje sredstva ali orodja, s katerimi je kaznjivo djanje storil, in sploh vsa dokazila naj se po sprevidu pristojnega oblastva ob enem z zahtevanim človekom dadó državi, kateri se je izročitev dovolila. Izročé naj se pa tudi tedaj, ako bi se obdolženec sam ne mogel, ker je po tem, ko je izročitev njegova uže bila dovoljena, umrl ali pa ušel.

Izročé se tudi vse tiste stvari te vrste, katere je obdolženec v deželi, kamor je pobegnil, kam skril ali shranil, in ki bi se pozneje našle.

Nego pridržavajo se pravice, ki bi jih tretje osebe bile zadobile na take predmete, ki se morajo brez troška pravico imajočim zopet vrniti, kadar se kazenska pravda dovrši.

### Člen IX.

Ako je zahtevani človek v državi za izročitev zaprošeni v preiskovanji ali kazni zarad drugega kaznjivega djanja in ne za tisto, na katero se opira zahtev izročitve, sme mu se izročitev odložiti do časa, ko bode kazenski postopek dokončan in v slučaju obsodbe dotle, dokler prisojena mu kazen ní zvršena ali odpuščena.

Ako bi isti bil v pravdi ali pod stražo zarad zasebno-pravnih dolžnosti, naj bode vendar izročen; nego sopernikom njegovim pridržuje se pravica, potegniti se za svoje iskovine pred pristojnim oblastvom.

### Article VIII.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'inculpé, les instruments et autres objets, ayant servi à commettre l'acte punissable, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la Puissance réclamante en même temps que l'individu réclamé. Cette remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Elle comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question lesquels devront être rendus aux ayants droit sans frais, après la conclusion du procès.

### Article IX.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, et en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou que celle-ci lui ait été remise.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces particuliers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.



## Člen X.

Izročeneц se ne sme v državi, kateri se je izročba dovolila, preganjati ali kazniti zaradi nikakega pred izročbo storjenega kaznjivega djanja, o katerem v pričujočem dogovoru ni besede, niti tretji državi izročiti, razen ko bi rečeni človek bil mesec dni po dovršeni kazenski pravdi in v slučajih obsodbe, po dovršeni ali odpušeni kazni imel priliko v novič zapustiti deželo, kateri je bil izročen ali da bi se bil pozneje va-njo povrnil.

Ali on se bode tudi zaradi kaznjivega djanja storjenega pred izročbo, katero pričujoči dogovor v misel jemlje, in ki se vendar ni uže pri dovoljenji izročbe bilo v ozir vzelo, samo s privolbo vlade izročbo dovolivše smel preganjati ali kazniti. Le-ta vlada sme, ako se ji vzvidi, zahtevati predložbo kake v členu V omenjenih listin. Privolba te vlade potrebna je tudi tedaj, kedar se ima obdolženec izročiti tretji državi. Te privolitve ni potreba, kadar obdolženec sam zahteva, da se podvrže sodbi ali da mu se kazen zvrši, ali kadar bi on v zgori povedani dobi ne bil zapustil ozemlja tiste države, kateri je bil izročen.

## Člen XI.

Izročitev nima mesta:

1. Kadar je kaznjivo djanje, zaradi katerega se izročitev zahteva, bilo storjeno zunaj ozemlja visokih pogodnikov, ter izročitev zahteva tudi vlada tiste dežele, kjer je preganjanec storil kaznjivo djanje.

2. Kadar je človek, čigar izročba se zahteva, bil uže preiskovan in ali

## Article X.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque antérieur à l'extradition et non prévu par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la Convention antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article V de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté dans le délai fixé plus haut le territoire du pays auquel il a été livré.

## Article XI.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° Si l'acte punissable à raison duquel l'extradition est demandée a été commis hors des territoires des Hautes Parties contractantes, lorsque cette même demande est faite également par le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu.

2° Si l'individu dont l'extradition est demandée a été déjà poursuivi et mis



iz pravde djan ali obsojen ali obtožbe odvezan ali je pa še v preiskavi v tisti deželi, od katere se zahteva izročba, zaradi istega kaznjivega djanja, na katero se opira zahtev izročbe.

3. Kadar je od časa, ko je bilo djanje storjeno, ali od sodnega pregona ali od obsodbe po zakonih tiste dežele, v kateri tujec biva, zastarela kazensko-sodna pravda ali pa kazen.

### Člen XII.

Kadar tretja vlada izroči človeka eni izmed strank pogodnic, dopusti druga stranka, da se tist človek provodi skoz njeno državno ozemlje, če ni pripadnik države za dovoljenje provoda zaprosene, in pod uvetom, da se on izročuje zaradi katerega v členih I in II naštetih kaznjivih del ter ne spada med slučaje v členih III in XI omenjene, v katerih izročitev nima mesta.

Da se dovoli provod obdolženca po pričujočem členu, zadosti bode zaprosba po diplomatičnem potu s predložbo katere v členu V. omenjenih listin bodi v prvopisu bodi v overovljenem prepisku.

Obdolženec se prevaja skozi dovoljše deželo pod spremstvom opravnikov njenih.

### Člen XIII.

Kadar bode ena izmed vlad pogodnic v ne politični kazenski pravdi sodila, da je potreba zaslišati kako pričo, ki stanuje v državnem ozemlju druge pogodnice, ali opraviti drugo preiskovalno delo, pošlje naj se po diplomatičnem potu zaprosba, katera se izpolni po zakonih dežele, kjer se imajo svedoki zaslišati ali preiskovalna djanja zvršiti.

hors de cause, condamné ou absous dans pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande ou bien si du chef de cette infraction il y est encore poursuivi.

3° Si depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

### Article XII.

S'il s'agit de transporter par le territoire d'une des Hautes Parties contractantes un individu dont l'extradition aurait été accordée à l'autre Partie contractante par un Gouvernement tiers, la première ne s'y opposera pas, à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles I et II de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles III et XI.

Pour que le transport d'un criminel conformément au présent article soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article V. Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

### Article XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.



## Člen XIV.

Kadar je v ne politični kazenski pravdi potreba ali želja, da priča osebno pred sodnika pride, reče vlada tiste države, na ozemlju katere priča biva, tej priči, naj ustreže povabilu druge vlade.

Troške osebnega prihoda priče nosi vsegdar tista država, ki prosi, da bi se pozvala, ter je treba vsegdar v naročilu po diplomatični poti vposlanem določno povedati, koliko se v troškov ime povrne priči za pot in bivanje na tujem, in koliko ji sme zaprosena država na to povračilo naprej odšteti proti temu, da proseča država plača.

Ako je priča voljna, podati se na poziv, dá ji se precej ponapredščina, ako je proseča država katero nakazala.

Priča, katera pozvana iz ene od obeh držav, dragovoljno pride pred sodnike druge države, ne sme se, bodi ji katero koli državljanstvo, ondakaj zarad poprejšnjega djanja ali obsojenja ali pod izgovorom sokrivnje kaznjivih djanj, ki so predmet preiskovanju, v katerem se ona kot priča zaslišuje, ni preganjati ni zapreti.

## Člen XV.

Kadar se sodiščem ene od držav pogodnic v ne politični kazenski pravdi vzvidi potrebno ali koristno, da jim se priobčijo dokazila ali spisi, bivajoči pri oblastvih druge države, naj se primerna zaprosba sproži po diplomatičnem potu.

Zaprosena vlada va-njo privoli, ako ne branijo posebni oziri. Proseča vlada naj dokazila in spise nazaj pošlje brž ko vzmore.

## Article XIV.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier l'engagera à se rendre à l'assignation, qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requerant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique indiquera la somme, qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement de l'Etat requerant, faire au témoin, sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera, comme témoin.

## Article XV.

Si dans une cause pénale non politique les tribunaux d'un des Etats contractants jugent utile ou nécessaire la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre Etat, la demande en sera faite par la voie diplomatique.

Le Gouvernement requis y donnera suite en tant que des considérations spéciales ne s'y opposent. Le Gouvernement requerant devra aussitôt que possible restituer les pièces.



## Člen XVI.

Obe vladi odrekujeta se vzajemno vsakega zahtevanja troškov, ki se naberó med mejami njunih držav po izročbi preganjancev, obdolžencev ali obsojencev, in po pošiljanji predmetov omenjenih v členu VIII tega dogovora, po zvršbi zaprosenj, po pošiljanji in vračanju dokazil in spisov.

Troške preživljenja in vožnje izročencev, kar jih bode na ozemlju vmes ležečih držav, nosi proseča država. Njo zadevajo tudi troški, kateri se, ko ji tretja država človeka izročí, drugi državi pogodnici naberó po njegovem prevajanji in preživljenji.

Ako se vzvidi primerno koga prevazati po morji, naj se izročeneec pripravi v tisto pristanišče, katero naznači diplomatični opravnik proseče države; ali naznačenó pristanišče mora biti v ozemlju zaprosene države. Troški vožnje pomorske zadevajo prosečo državo.

## Člen XVII.

Pričujoča pogodba pride v moč enajsti dan po razglašenji opravljenem po zakonih, kateri veljajo v državah visokih pogodnikov.

Počenši od istega dne izgubé veljavo državna pogodba od 16. julija 1853 in dodatna dogovora od 18. marcija 1857 in 13. decembra 1872.

Pričujoča pogodba stopi na njih mesto ter ostane v moči še leto dni po

## Article XVI.

Les deux Gouvernements renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que par la remise des objets indiqués à l'article VIII de la présente Convention, par l'exécution des commissions rogatoires, l'envoi ou la restitution des pièces de conviction et des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extraction aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais d'entretien et de transport à travers le territoire de l'autre Puissance contractante occasionnés par le passage d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par un tiers Etat.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique du Gouvernement requérant, à la condition toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'Etat requis. Les frais du transport par mer seront toujours à la charge du Gouvernement requérant.

## Article XVII.

La présente Convention sera exécutoire à dater du onzième jour après sa publication dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Dès ce même jour la Convention du 16 juillet 1853 et les Conventions additionnelles du 18 mars 1857 et 13 décembre 1872 cesseront d'être en vigueur.

Elles seront remplacées par la présente Convention qui continuera à être



odpovedi sè strani enega ali drugega visokih pogodnikov.

Pritrdi se in pritrdili se izmenjata na Dunaji brž ko se bode dalo.

V dokaz tega sta obojstranska pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala in podpečatila.

Storjeno na Dunaji, dvanajstega dne meseca januarja v letu gospodovem tisoč osem sto osemdesetem prvem.

(L. S.) Baron **Haymerle** s. r.

en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année après dénonciation de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne, le douzième jour du mois de janvier de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt un.

(L. S.) Grof **Jonghe d'Ardoye** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die vigesima octava mensis Martii, anno millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Henricus liber Baro a Haymerle m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,**

e. et r. consiliarius sectionis.

„Zgornja pogodba o izročevanju hudodelnikov razglašuje se ter bode veljala za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane“.

Na Dunaji, dne 7. aprila 1881.

**Taaffe** s. r.

**Pražák** s. r.



